

هل العدد الذي يقول بنعمة الرب يسوع

المسيح محرف ؟ أعمال 15: 11

Holy_bible_1

الشبهة

يقول البعض ان العدد الذي في أعمال الرسل 15: 11 " لكن بنعمة الرب يسوع المسيح نؤمن ان نخلص كما اولئك ايضا " محرف لان كلمة المسيح في هذا العدد غير موجودة في بقية التراجم العربي فيما عدا الفانديك

الرد

لنتأكد من اي قراءه هي الصحيحة ندرس الادلة الخارجية والداخلية

وفي الادلة الخارجية ندرس التراجم المختلفة والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات

القديمة لنري ليهم اصلي

التراجم المختلفة

التراجم العربية

التي كتبت كلمة المسيح

الفانديك

11 لَكِنْ بِنِعْمَةِ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ نُؤْمِنُ أَنْ نَخْلُصَ كَمَا أَوْلَيْتَكَ أَيْضًا.

التي حذفت كلمة المسيح

الحياة

11 فنحن نؤمن بأننا نخلص، كما يخلصون هم، بنعمة الرب يسوع.

المشتركة

11 خصوصا ونحن نؤمن أننا نخلص بنعمة الرب يسوع كما هم يخلصون)).

البولسية

اع-15-11: حال كَوْنِنَا بِنِعْمَةِ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ نُؤْمِنُ أَنْ نَخْلُصَ نَحْنُ، مِثْلَ أَوْلَيْتَكَ؟"

المبسطة

11 لَكِنَّا نُؤْمِنُ أَنَّ نَخْلُصَ بِنِعْمَةِ الرَّبِّ يَسُوعَ، وَنُؤْمِنُ أَنَّهُمْ سَيَخْلُصُونَ هَكَذَا أَيْضًا.

اليسوعية

11 فنحن نؤمن أننا بنعمة الرب يسوع ننال الخلاص كما ينال الخلاص هؤلاء أيضا.

الكاثوليكية

اع-15-11: فَنَحْنُ نُؤْمِنُ أَنَّ نَخْلُصَ بِنِعْمَةِ الرَّبِّ يَسُوعَ نِنَالُ الْخَلَاصَ كَمَا يِنَالُ الْخَلَاصَ هَؤُلَاءِ أَيْضًا.

ورغم ان كل التراجم العربية حذفها فيما عدا الفانديك التي تمثل النص التقليدي بالدراسة سنجد ان الفانديك هي التي تحتوي علي النص الكامل

التراجم الانجليزية

اولا التي كتبت المسيح

Acts 15:11

(Murdock) But we believe, that we as well as they, are to have life by the grace of our Lord Jesus Messiah.

(AKJ) But we believe that through the grace of the LORD Jesus Christ we shall be saved, even as they.

(VW) But we believe through the grace of the Lord Jesus Christ to be saved, in the same manner as they.

(Bishops) But we beleue, that through the grace of the Lorde Iesu Christe, we shalbe saued, euen as they.

(Mace) but we believe that it is by the favour of the Lord Jesus Christ, that we are to be sav'd, as well as they.

(Etheridge) But by the grace of our Lord Jeshu Meshiha, we believe that we shall be saved, as they.

(EVID) But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.

(Geneva) But we beleue, through the grace of the Lord Iesus Christ to be saued, euen as they doe.

(GLB) Sondern wir glauben, durch die Gnade des HERRN Jesu Christi selig zu werden, gleicherweise wie auch sie.

(IAV) But we believe that through the grace of the Lord Yehowshua HaMoshiach we shall be saved, even as they.

(JST) But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.

(JOSMTH) But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.

(KJ2000) But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.

(KJVCNT) But we believe that through the grace of the LORD Jesus Christ we shall be saved, just as they.

(KJCNT) But we believe that through the grace of the LORD Jesus Christ we shall be saved, just as they.

(KJV) But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.

(KJV-Clar) But we believe that through the grace of the LORD Jesus Christ we shall be saved, just as they.

(KJV-1611) But we beleeeue that through the grace of the Lord Iesus Christ, we shal be saued euen as they.

(KJV21) But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they."

(KJVA) But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.

(LBP) But we believe that through the grace of the LORD Jesus Christ, we shall be saved even as they.

(LEB) But we believe *we* will be saved through the grace of the Lord Jesus in [the same] way those also *are*."

(LitNT) BUT BY THE GRACE OF [THE] LORD JESUS CHRIST WE BELIEVE TO BE SAVED, IN THE SAME MANNER AS THEY ALSO.

(LITV) But through the grace of *the* Lord Jesus Christ, we believe to be saved, according to which manner they also *believed*.

(MKJV) But we believe that through the grace of *the* Lord Jesus Christ we shall be saved, according to which manner they also *believed*.

(Murdock R) But we believe, that we as well as they, are to have life by the grace of Maran Yeshua Mshikha.

(RNKJV) But we believe that through the favor of Yeshua the Messiah we shall be saved, even as they.

(RYLT-NT) but, through the grace of the Lord Jesus Christ, we believe to be saved, even as also they.'

(NS-T) alla ebol Hitn tecaris mpenJoeis ihsous. tnpisteue eouJai. kata qe ntoou Hwou.

(SNT) αλλα δια της χαριτος κυριου ιησου χριστου πιστευομεν σωθηναι καθον τροπον κακεινοι

(TMB) But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they."

(Tyndale) But we beleve that thorowe the grace of the Lorde Iesu Christ we
shalbe saved as they doo.

(Webster) But we believe, that through the grace of the Lord Jesus Christ,
we shall be saved even as they.

(WORNT) But we believe that we shall be saved through the grace of the
Lord Jesus Christ, in like manner as they.

(WTNT) But we believe that thorow the grace of the Lord Iesu Christ we
shall be saved as they do.

(Wycliffe) But bi the grace of oure Lord Jhesu Crist we bileuen to be saued,
as also thei.

(WycliffeNT) But bi the grace of oure Lord Jhesu Crist we bileuen to be
saued, as also thei.

(YLT) but, through the grace of the Lord Jesus Christ, we believe to be saved, even as also they.'

اما التي حذفته

(ACV) But through the grace of the Lord Jesus, we believe to be saved, in the same way as those men also.

(ASV) But we believe that we shall be saved through the grace of the Lord Jesus, in like manner as they.

(BBE) But we have faith that we will get salvation through the grace of the Lord Jesus in the same way as they.

(CEV) But our Lord Jesus was kind to us, and we are saved by faith in him, just as the Gentiles are.

(Darby) But we believe that we shall be saved by the grace of the Lord Jesus, in the same manner as they also.

(DIA) But through the favor of the Lord Jesus we believe to be saved, in which manner also they.

(DRB) But by the grace of the Lord Jesus Christ, we believe to be saved, in like manner as they also.

(EMTV) But through the grace of the Lord Jesus, we believe that we will be saved in the same manner as they."

(ESV) But we believe that we will be saved through the grace of the Lord Jesus, just as they will."

(ERV) No, we believe that we and these people will be saved the same way--by the grace of the Lord Jesus."

(GNB) No! We believe and are saved by the grace of the Lord Jesus, just as they are."

(GW) We certainly believe that the Lord Jesus saves us the same way that he saves them-through his kindness."

(HNV) But we believe that we are saved through the grace of the Lord Yeshua, just as they are."

(ISV) We certainly believe that it is through the grace of the Lord Jesus Christ that we are saved, just as they are."

(NET.) On the contrary, we believe that we are saved through the grace of the Lord Jesus, in the same way as they are."

(NLV) We believe it is by the loving of the Lord Jesus that we are saved. They are saved from the punishment of sin the same way.'

(RV) But we believe that we shall be saved through the grace of the Lord Jesus, in like manner as they.

(WNT) On the contrary, we believe that it is by the grace of the Lord Jesus that we, as well as they, shall be saved."

ونري ان التراجم الانجليزية التي تمثل النص التقليدي وقلة من النقدية كتبت المسيح اما التراجم التي تمثل النص النقدي حذفته

النسخ اليوناني

[ΠΡΑΞΕΙΣ 15:11 Greek NT: Stephanus Textus Receptus \(1550, with accents\)](#)

.....
ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ' ὃν τρόπον κάκεῖνοι

alla dia tēs charitos kuriou iēsou christou pisteuomen sōthēnai kath on tropon kakeinoi

(ABP+) But^{G235} by^{G1223} the^{G3588} favor^{G5484} of the^{G3588} Lord^{G2962} Jesus^{G*} Christ^{G*} we believe^{G4100} to be delivered^{G4982} in^{G2596} which^{G3739} manner^{G5158} as those.^{G2548}

(ABP-G+) αλλά^{G235} δια^{G1223} της^{G3588} χαριτος^{G5484} του^{G3588} κυριου^{G2962} Ιησ
ου^{G*} χριστου^{G*} πιστευομεν^{G4100} σωθηναι^{G4982} καθ'^{G2596} ον^{G3739} τροπον^{G5158}
κακεινοι^{G2548}

(GNT) ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ'
ὄν τρόπον κάκεινοι.

(GNT-V) αλλά δια της χαριτος ^{BA}του κυριου ιησου ^{TS}χριστου πιστευομεν σ
ωθηναι καθ ον τροπον κακεινοι

(IGNT+) αλλά^{G235} BUT δια^{G1223} BY της^{G3588} THE χαριτος^{G5485} GRACE κυριου
^{G2962} OF "THE" LORD ιησου^{G2424} JESUS χριστου^{G5547} CHRIST πιστευομεν^{G4100}
[G5719] WE BELIEVE σωθηναι^{G4982} [G5683] TO BE SAVED, καθ^{G2596} IN THE ον^{G3739}
SAME τροπον^{G5158} MANNER AS κακεινοι^{G2548} THEY ALSO.

[ΠΡΑΞΕΙΣ 15:11 Greek NT: Greek Orthodox Church](#)

.....

ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ' ὃν τρόπον κακεῖνοι.

ΠΡΑΞΕΙΣ 15:11 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

.....

ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ κυρίου ἰησοῦ πιστευομεν σωθῆναι καθ' ὃν τροπον κακεινοι

.....

ΠΡΑΞΕΙΣ 15:11 Greek NT: Textus Receptus (1550)

.....

ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ πιστευομεν σωθῆναι καθ' ὃν τροπον κακεινοι

.....

ΠΡΑΞΕΙΣ 15:11 Greek NT: Textus Receptus (1894)

.....

ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ πιστευομεν σωθῆναι καθ' ὃν τροπον κακεινοι

التي حذفته

ΠΡΑΞΕΙΣ 15:11 Greek NT: Westcott/Hort

.....

αλλα δια της χαριτος του κυριου ιησου πιστευομεν σωθηναι καθ
ον τροπον κακεινοι

alla dia tēs charitos tou kuriou iēsou pisteuomen sōthēnai kath on
tropon kakeinoi

ΠΡΑΞΕΙΣ 15:11 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

αλλα δια της χαριτος του κυριου ιησου πιστευομεν σωθηναι καθ
ον τροπον κακεινοι

وايضا التقليدية والاعلبيية تحوي عليه اما النقدية حذفته

المخطوطات

اولا التي حذفته

السينائية والفاتيكانية والاسكندرية والمخطوطات البيزنطية

ⲠⲀ Ⲃ

التي تحوي علي كلمة المسيح

الافرايمية من القرن الخامس

وايضا بيزا من القرن الخامس بشقيها اليوناني واللاتيني

XV. 27

ΠΡΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΝ

188

ΑΛΛΑ ΔΙΑ ΤΗΣ ΑΓΑΠΗΣ ΤΟΥ ΚΥΝΗΧΡΟΥ
 ΗΣΤΕ ΥΣΟΜΕΘΩΘΗΝΑ
 ΚΑΘΟΝΤΡΟΠΟΝ ΚΑΚΕΙΝΟΥ
 ΣΥΝΚΑΤΑ ΤΕΘΕΜΕΝΩΝ ΔΕ ΤΩΝ ΗΡΕΣΒΥΤΕΚΩ
 ΤΟΙΣ ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΕΤΡΟΥ ΕΙΡΗΜΕΝΟΙΣ
 ΕΣΕΙΓΗΣΕΝ ΠΑΝΤΟΙ ΑΝΘΡΩΠΩ
 ΚΑΙ ΗΚΟΥΟΝ ΒΑΡΝΑΒΑΝ ΚΑΙ ΙΑΛΟΝ
 ΕΖΗΓΟΥΜΕΝΩΣ ΑΣΙΟΝ ΕΣΕΝΘΕ
 ΣΗΜΕΙΑ ΚΑΙ ΤΕΡΑΤΑ ΕΝ ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ ΙΑΥΤΩΝ
 ΜΕΤΑ ΔΕ ΤΟ ΣΕΙΓΗΣΑΙ ΑΥΤΟΥΣ
 ΑΝΑΣΤΑΣ ΙΑΚΩΒΟΣ ΕΙΠΕΝ
 ΑΝΔΡΕΣ ΑΔΕΛΦΟΙ ΑΚΟΥΣΑΤΕ ΜΟΥ
 ΣΥΜΕΩΝ ΕΖΗΓΗΣΑΤΟ ΚΑΙ ΕΠΡΩΤΟΝΘΕ
 ΕΠΕΣΕΒΕΨΑΤΟ ΛΑΒΕΙΝ ΕΞ ΕΘΝΩΝ ΑΛΛΟΝ
 ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΟΥΤΩΣ ΣΥΝΦΩΝΗΘΥΣΙΝ
 ΟΙ ΛΟΓΟΙ ΤΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΚΑΘΩΣ ΟΓΕΡΑΙΓΑΙ
 ΜΕΤΑ ΔΕ ΤΑΥΤΑ ΕΠΙΣΤΡΕΨΩ
 ΚΑΙ ΑΝΟΙΚΟ ΔΟΜΗΣ ΤΗΣ ΚΗΝΗΝ ΔΑΥΕΙΑ
 ΤΗΝ ΠΕΠΤΩΚΥΙΑΝ ΚΑΤΑ ΤΕΣΚΑΜΜΕΝΑΥΤΗΣ
 ΑΝΟΙΚΟ ΔΟΜΗΣΩ ΚΑΙ ΑΝΟΡΘΩΣΩ ΑΥΤΗΝ
 ΟΠΩΣ ΑΝ ΕΚΖΗΤΗΣΩΣΙΝ ΟΙΚΑΤΑ ΛΟΠΟΙΜΙ
 ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ ΚΑΙ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΘΝΗ
 ΕΦΟΥΣΕΤΗΚΕΚΑΝΤΑΙ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΜΟΥ
 ΕΠΑΥΤΟΥΣΑΤΕ ΕΚ ΤΩΝ ΟΝΟΜΑΤΩΝ ΤΑΥΤΩΝ
 ΓΝΩΣΤΟΝ ΕΣΤΙΝ ΟΤΙ ΕΣΤΙΝ ΕΝ ΚΩ ΤΟ ΕΡΘΡΟΝ ΑΥΤΩ
 ΛΙΘΕΓΩΚΡΕΙΝΩΣ ΠΑΡΕΝΟΧΑΡΙΣ
 ΤΟΙΣ ΑΠΟ ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ ΕΠΙΣΤΡΕΨΟΥΣΙΝ ΕΝ ΤΩ
 ΑΛΛΕ ΠΙΣΤΕΙ ΔΙΑΥΤΟΙΣ ΤΟΥ ΑΓΕΤΕΣΘΑΙ
 ΤΩ ΔΙΔΑΧΕΣ ΤΩΝ ΤΩΝ ΕΙΔΩΦΩΝΕΤΩΝ
 ΚΑΙ ΤΗΣ ΤΟΡΝΕΙΔΕ ΚΑΙ ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ
 ΚΑΙ ΟΣΑ ΜΗ ΕΒΛΟΥΕΙΝ ΕΑΥΤΟΙΣ ΤΕΙΝΕΣΘΑΙ
 ΕΤΕΡΟΙΣ ΜΗΤΟΙ Ε
 ΜΩ ΥΣΗΣ ΓΑΡ ΕΚ ΓΕΝΕΣΩ ΚΑΡΧΑ ΣΗΝ

F. 477b

Act. Apost. 15. 27

SED PER GRATIAM DNI IHS XPI
 CREDIMUS ALBI FIERI
 QUEM AD MODUM ET ILLI
 DESPONENTES SAUTEM PER ES HYTEROS
 QUAE APERTKO DICEBANT UK
 SILEUIT QUE OMNIS MULTITUDO
 ET AUDIEBANT BARNABAM ET PAULUM
 EXPONENTES QUANTA PERECIT D^S
 SICNA ET PRODICIA IN CENTIBUS PER IPSOS
 POST QUAM SAUTEM HI SILEKUNT
 SUCCENSIA COBUS DIXIT
 UKIFKAT KE SAUDITE ME
 SYMEO NEX POSUIT QUEM AD MODUM PERKIMUM D^S
 PROSPEXIT AC CIPE KE EXCENTIBUS POPULUM
 NOMINIS UO ET SICCE ~~PER~~ ~~IB~~ ~~NIAT~~
 SERMONES PROPHETARUM Sicut scriptum est
 POST HAEC SAUTEM CONUER TAK
 ET AEDIFICABO TABERNACULUM DAUID
 QUOD CECIDIT ET QUAE DIMALITAS UNTE IUS
 KAE AEDIFICABO ET EKICAM ILLUD
 ET EX QUIKAM RESIDUI
 HOMINUM D^M ET OMNES CENTES
 SUPER QUOS INUOCATUM EST NOME NMEUM
 SUPER IPSOS DICIT D^S FACIENS HAEC
 NOTUM AS AECULO EST D^NO OPUS IPSIUS
 PROPTER QUO DE CO IUDICO NON SUM US MOLESTI
 HIS QUID ECENTIBUS CONUER TUNT UK AD D^M
 SED PER KAE CIPE KE IS UT ABSTINEANT
 A CONTAMINATIONIBUS SIMULACROKUM
 ET STUPKIS ET SANGUINEM
 ET QUAE UOLUNT NON FIERI SIBI
 ALIIS NE FACIATIS
 MOYSE SENIM EX PROCE NIEBUS ANT IQUIS

وكثير من مخطوطات الخط الكبير

بعض الامثلة

Ψ

وامثلة من مخطوطات الخط الصغير

33 36 453 945 1175 1739

وبعض المخطوطات البيزنطية

pc

والترجمات القديمة

اولا الترجمات اللاتينية القديمة

وهي يعود زمن ترجماتها الي منتصف القرن الثاني الميلادي

it

وايضا بعض مخطوطات الفلجاتا

(clVulgate) sed per gratiam Domini Jesu Christi credimus salvari,
quemadmodum et illi.

والترجمات السريانية

اولا الاشورية خابورس

وهي تعود الي سنة 168 م

وصورتها

Handwritten text in a South Indian script, likely Grantha or Tamil, written on aged paper. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines. Two vertical red lines are present: one on the left side, roughly halfway down the page, and one on the right side, roughly halfway up the page. The script is dense and appears to be a form of classical or religious literature.

اولا سبب الخطأ هو الاختصارات فكلمة المسيح تكتب باختصار حرفين

XS

والاختصارات هي من الاسباب الشائعة للاخطاء النسخية وتقود للحذف فهناك اكثر من عشرين مرة كان اختصار اسم اخرستوس لحرفين سبب خطأ نسخي ادي الي حذف الكلمة وكان اختصار اسم يسوع الي حرفين سبب في اكثر من خمسين خطأ نسخي غير مقصود لحذف اسم يسوع

ولكن لا يوجد سبب للاضافه فالمعني واضح انه ابن الله بدون كلمة المسيح

لذلك كلمة المسيح في العدد حقيقية

وهذا بناء علي قاعدة

The reading which could most easily have given rise to the other readings is best.

القراءه التي هي بوضوح السبب في بقية القراءات هي الافضل

وايضا

The reading which could have given rise to the others accidentally is best.

القراءه التي تكون السبب في اخطاء اخري هي الافضل

وهي قالها كيلى مكارتر بطريقه

Look first for the unconscious error

تبحث اولاً عن الخطأ اللارادي .

واخيرا المعني الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب واقوال الاباء

بينما نادى المعلمون اليهود بأن الختان ضروري للخلاص، إذا بالقدّيس بطرس يظهر أن الأمر مختلف عن ذلك تمامًا، فإن الأمم يتمتعون بالخلاص تمامًا على مستوى أهل الختان الذين آمنوا بالسيد المسيح، وكان الختان لا قيمة له بالنسبة للأمم، لن ينفعه شيئًا، إنما ما يركز أنظاره عليه هو نعمة السيد المسيح للخلاص.

كشف الرسول بطرس عن ما وراء الإيمان بالسيد المسيح وهي النعمة الإلهية التي تساند الشخص وتجذبها، فيتمتع بالخلاص. هذه النعمة المجانية مقدمة لكل طالبيها: "ليس يهودي ولا يوناني، ليس عبد ولا حرّ، ليس ذكر ولا أنثى، لأنكم جميعًا واحد في المسيح يسوع" (غل ٣: ٢٨).

* يقول: "لأنكم بالنعمة مخلصون" لكي لا تدفعك عظمة البركات الموهوبة نحو التشامخ، لاحظ كيف نزل بك... حتى الإيمان ليس من عنديتنا، لأنه لو لم يأتِ (المسيح) ولو لم يدعنا كيف كان يمكننا أن نؤمن...؟! عمل الإيمان نفسه ليس من ذواتنا. إنه عطية الله، ليس من أعمال. ربما تقول هل يكفي الإيمان لخلصنا؟ كلا...

* اعترف أنك بالنعمة تخلص، حتى تشعر أن الله هو الدائن... فإن أسندنا الله (أعمالنا الصالحة) تكون مكافأتنا عن تواضعنا أعظم من المكافأة عن الأعمال نفسها...

* لو كانت النعمة لا تنتظر ما يتحقق من جانبنا لانسكبت بفيض في كل النفوس، لكنها إذ تطلب ما هو من جانبنا تسكن في البعض بينما تترك البعض الآخر، ولا تظهر في البعض، لأن الله يشترط أوّلًا الاختيار السابق [678].

والمجد لله دائما